LUIS PEGENAUTE
Universitat Pompeu Fabra
luis.pegenaute@upf.edu

Fuentes para el estudio de la historia de la traducción en España*

1. Introducción: ámbitos de desarrollo de la investigación sobre la historia de la traducción española

Antoine Berman afirma, en una frase muchas veces citada, que "la constitution d'une histoire moderne de la traduction est la première tâche d'une théorie *moderne* de la traduction".[1] En sentido parecido se han pronunciado, por ejemplo, S. Bassnett, J. Lambert, J. Delisle y J. Woodsworth, etc.[2] Si damos por buenas las palabras de Berman, habremos de admitir que los investigadores de nuestro país parecen haberse aplicado con denuedo a cimentar las bases de una moderna teoría española de la traducción, pues en el rico acervo bibliográfico producido en el seno de la disciplina ocupan un lugar destacado los trabajos de corte histórico (ya sea, por ejemplo, el estudio de una traducción, un autor traducido, un traductor o un teórico de la traducción que resulten alejados de nosotros en el tiempo). Dentro de los numerosos coloquios, congresos, jornadas y otros encuentros científicos sobre la traducción, dentro también de las revistas y colecciones especializadas, de las monografías y tesis doctorales sobre este tema, las aproximaciones históricas ocupan un lugar preponderante. Cabe decir, por tanto, que el estudio de la traducción a lo largo de la historia de España (o, si se prefiere, el estudio de la historia de la traducción española o de la historia española de la traducción) está viviendo hoy en día un auge muy digno de atención. Cierto es que, con demasiada frecuencia, la documentación está dispersa y fragmentada y que cada vez se hace más necesaria la colaboración colectiva entre equipos de investigación que puedan contribuir a la realización de un mapa general. Por otra parte, se aprecia todavía una deficitaria atención a determinadas cuestiones como son, por ejemplo, las traducciones

* Este trabajo se ha realizado en el marco de las actividades del TRELIT-Traducción y recepción de las literaturas, grupo de investigación consolidado de la Generalitat de Catalunya (2001SGR00005), así como del proyecto de investigación HUM2006-12972-C02-02 del Ministerio de Ciencia y Tecnología.

[1] BERMAN, A., *L'épreuve de l'étranger*. París: Gallimard 1984, p. 12.

[2] BASSNETT, S. , *Translation Studies*. Londres: Routledge 1991 (1980), p. 38.
LAMBERT, J., 1993. "History, Historiography and the Discipline: A Programme", en GAMBIER, Y. y J. Tommola (eds.), *Translation and Knowledge: Scandinavian Symposium on Translation Theory*. Turku: University of Turku 1994, p. 22.
DELISLE, J., "Réflexions sur l'historiographie de la traduction et ses exigences scientifiques", *Équivalences* 26: 2 y 27: 1 (1997-1998), p. 22.
DELISLE, J. y J. WOODSWORTH (eds.), *Translators through History*. Amsterdam: John Benjamins / UNESCO 1995, p. xv.

Luis PEGENAUTE. Fuentes para el estudio de la historia de la traducción en España
Centro Virtual Cervantes

desarrolladas por españoles fuera de nuestras fronteras (en contextos de exilio, por ejemplo), el fenómeno de la no traducción (así, en contextos de censura), las traducciones no publicadas en forma de libro (muchas de ellas efectuadas de forma anónima y para cumplir una función pragmática, en contextos como pueden ser cancillerías, expediciones militares, monasterios, sociedades científicas, etc.), el uso de la traducción como herramienta didáctica (así, en el aprendizaje de lenguas clásicas, pero también modernas), los instrumentos de la traducción (disponibilidad de recursos lexicográficos y documentales), la colaboración entre equipos de traductores no siempre fácilmente distinguibles (como ocurría en la Escuela de Traductores de Toledo), etc. Faltan también aportaciones de corte historiográfico que presenten propuestas de análisis integrado y sistemático, con auténtica definición del campo objeto de estudio y que atiendan a cuestiones como, por ejemplo, el problema de la periodización específica en este ámbito.

Mi propósito fundamental en este trabajo es dar razón de algunas actividades investigadoras desarrolladas en torno a la historia de la traducción en España, poniendo el acento en algunas en las que yo mismo haya podido tener una participación activa. Con el fin de presentar de forma coherente estas actuaciones y poder llegar a una mejor comprensión de cómo contribuyen a un desarrollo del estado de la cuestión en general, procederé a una clasificación en ámbitos de ejercicio. Como veremos, algunos de ellos son de desarrollo muy reciente, ya sea porque implican la coordinación de grandes equipos de investigadores o el uso de las nuevas tecnologías. En cualquier caso, beben irremediablemente de las aportaciones hechas previamente, ya sean cercanas a nosotros en el tiempo o no, ya sean actividades individuales o colectivas. Como esbozo de esta propuesta de clasificación adelanto que los ámbitos que pretendo tratar son los siguientes: estudios sobre historiografía de la traducción y sobre metahistoriografía de la traducción; estudios de catalogación de traducciones españolas; repertorios bibliográficos de estudios sobre historia de la traducción; antologización del pensamiento sobre la traducción a lo largo de la historia; compilación y edición de traducciones españolas; obras de referencia y consulta.

2. Estudios historiográficos

Se tratan estos de estudios sobre metodología en el análisis de la historia de la traducción. Podemos agruparlos en cuatro tipos: estudios historiográficos de corte general, con atención puntual a la realidad española;[3] estudios de historiografía específicamente española;[4] estudios metodológicos complementarios o introductorios a estudios sobre historia de la traducción española (en definitiva, el aparato paratextual que los acompaña);[5] estudios de

[3] LEPINETTE, B., *La historia de la traducción. Metodología. Apuntes bibliográficos* (*Lynx. Documentos de trabajo* 14). Valencia: Centro de Estudios sobre Comunicación Interlingüística e Intercultural 1997.
LÓPEZ ALCALÁ, S., *La historia, la traducción y el control del pasado*: Madrid: Universidad Pontificia de Comillas 2001.
VEGA, M. Á. "Propuestas para una metodología de la historiografía de la traducción", en C. GONZALO GARCÍA, C y P. HERNÚÑEZ (coords.), *Corcillum: estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Arco 2006, pp. 589-601.
SABIO PINILLA, J. A., "La metodología en historia de la traducción: estado de la cuestión", *Sendebar* 17 (2006), pp. 21-47.

[4] PYM, A., "On Method in Hispanic Translation History" [Ponencia presentada en las *V Jornadas Internacionales de Historia de la traducción*, Universidad de León, 29-31 de mayo de 2000] [en línea]. <http://www.tinet.org/~apym/on-line/intercultures/methodleon.html> [consultado el 7 de abril de 2008]
PEGENAUTE, L., "Hacia una historia de la traducción en España: problemática de su periodización", en Carlos FORTEA (dir.), *Enciclopedia de la traducción en España. Portal digital de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes* (en prensa).

[5] RUIZ CASANOVA, J. F., *Aproximación a una historia de la traducción en España.* Madrid: Cátedra 2000.

Luis PEGENAUTE. Fuentes para el estudio de la historia de la traducción en España
Centro Virtual Cervantes

metahistoriografía de la traducción en España, aunque no está claro si se pueden diferenciar de los propiamente historiográficos o si se funden en ellos, y en los que, de hecho, se analizan, contrastan y ponderan estudios historiográficos, calculando sus potenciales y limitaciones.[6]

A mi modo de ver, uno de los principales problemas metodológicos que han de ser resueltos en la historiografía de la traducción específicamente española tiene que ver con el propio establecimiento del campo de estudio; y es que cuando lo que se estudia es fundamentalmente la traducción literaria –tal y como tantas veces ocurre– en pocos casos como el nuestro se nos revela más ineficaz el concepto de literatura nacional. En España conviven literaturas de expresión lingüística diferente, pero muchos países lejanos comparten como lengua de expresión literaria el castellano. En el caso de la literatura española, identificada generalmente con la lengua de expresión en castellano, habría que ver hasta qué punto ésta comprende también a la literatura de expresión catalana, gallega y vasca. También se revela problemática la división temporal o, lo que es lo mismo, la periodización, excesivamente tributaria de la historia literaria. Personalmente, no tengo particular objeción al uso de la periodización literaria tradicional cuando lo que se estudia es la traducción literaria –habida cuenta de la necesidad de poner en relación esta actividad con la producción de literatura endógena–, pero se ha de tener en cuenta su poca aplicabilidad cuando nos ocupamos de cuestiones no literarias o cuando nos ocupamos de las literarias y no literarias conjuntamente.

3. Estudios de catalogación de traducciones españolas

Resulta importante contar con inventarios específicos de traducción para poder desarrollar nuestros estudios, aunque en algunos casos nos encontramos con auténticos problemas de definición. Así ocurre, por ejemplo, de forma muy marcada, en el ámbito teatral, ya que no siempre es fácil ponderar fehacientmente el grado de originalidad de las obras, separando las de confección enteramente personal de las que son resultado de una imitación, adaptación o traducción. Por otra parte, es aquí frecuente un trasvase intergenérico (de poesía o novela a teatro, principalmente). Los problemas del estudioso se acrecientan de forma proporcional a su distancia temporal respecto al objeto de estudio. Así, por ejemplo, vemos que a lo largo de la Edad Media los textos se traducen a partir de originales muy diversos; en muchas ocasiones a partir de textos a los que se han añadido glosas importantes. Son muy frecuentes también las traducciones a partir de versiones intermedias. Por otra parte, no resulta extraño descubrir que se han perdido irremediablemente los textos originales.

En España contamos con una colección especializada en la confección de repertorios bibliográficos de traducción. Se trata de *BT: bibliografías de traducción*, dirigida por el profesor Francisco Lafarga, que hasta la fecha ha publicado volúmenes sobre Honoré de Balzac, Victor Hugo, relatos fantásticos franceses y novela inglesa en traducción en los siglos XVIII y XIX.[7] Estos volúmenes recogen, por lo general, las traducciones y adapta-

LAFARGA, F. y L. Pegenaute (eds.), *Historia de la traducción en España*. Salamanca: Ambos Mundos 2004.

[6] LAFARGA, F. "Sobre la historia de la traducción en España: contextos, métodos, realizaciones", *Meta* 50: 4 (2005), pp. 1133-1147.

SANTOYO MEDIAVILLA, J. C., "Sobre la historia de la traducción en España: algunos errores recientes", *Hermēneus* 6 (2004), pp. 169-182.

[7] LAFARGA, F., *Traducciones españolas de Victor Hugo: repertorio bibliográfico*. Barcelona: PPU 2002.

ANOLL, L. y F. LAFARGA, *Traducciones españolas de la obra de Honoré de Balzac*. Barcelona: PPU 2003.

GINÉ, M. y C. PALACIOS, *Traducciones españolas de relatos fantásticos franceses, de Cazotte a Maupassant*. Barcelona: PPU.

PAJARES, E., *La novela inglesa en traducción al español durante los siglos XVIII y XIX: aproximación bibliográfica*. Barcelona: PPU.

Luis PEGENAUTE. Fuentes para el estudio de la historia de la traducción en España
Centro Virtual Cervantes

ciones publicadas en castellano, catalán, eusquera y gallego aparecidas en forma de libro, quedando fuera de su alcance las versiones que vieron la luz en la prensa. Tiene la ventaja de contar con índices onomásticos que recogen no sólo los nombres de los traductores sino también los de los distintos prologuistas, anotadores y editores de las obras. Igualmente, dentro de este ámbito se han de reseñar empeños ya clásicos como el compendio bibliográfico incluido en *La literatura rusa en España* de G. Portnoff (1932), el *Esbozo de una bibliografía española de traducciones de novelas 1800-1850*, que acompañaba al volumen *Introducción a una historia de la novela en España en el siglo XIX* de José F. Montesinos (1955) o, ya más cercanos a nosotros, el "Esbozo de un catálogo bio-bibliográfico de traductores de obras dramáticas francesas", de E. Cobos Castro (1996) o el muy reciente apéndice que presenta Alberto Ballestero Izquierdo en su *Traducción y traductores de entreguerras: 1918-1936* (2007).

Evidentemente, en la labor de rastreo bibliográfico de traducciones también es de gran utilidad el uso de repertorios no específicos de traducción como son el *Manual del librero hispanoamericano* de Antonio Palau Dulcet o el *Catálogo general de la Librería española*, que en sus dos versiones abarca la totalidad de la primera mitad del siglo XX (*Catálogo general de la Librería española e hispanoamericana, 1901-1930* y *Catálogo general de la Librería española, 1931-1950*). Por otra parte, sí que contamos con un repertorio específico de traducciones, aunque no limitado a las españolas. Así, el conocido *Index Translationum* es una bibliografía internacional de traducciones creada en 1932. Se encuentran disponibles en formato electrónico las bibliografías publicadas desde el año 1979 y que suman 1.700.000 títulos publicados en un centenar de países y procedentes de todas las disciplinas del saber humano.

También se encuentra en formato electrónico la base de datos del *Proyecto Boscán: Catálogo histórico crítico de las traducciones de la literatura italiana al castellano y al catalán desde 1300 a 1939*, coordinada por los profesores Mª de las Nieves Muñiz y Cesáreo Calvo.[8] Las obras catalogadas abarcan no sólo literatura en sentido estricto sino también pensamiento jurídico y político. Por otra parte, se incluyen obras escritas no sólo en cualquiera de los dialectos italianos sino también en cualquier otra lengua cuando el autor es italiano (o mejor dicho, procedente de los territorios que con el paso del tiempo pasarían a constituir la actual Italia). Dentro del ámbito autonómico, el Instituto Ramon Llull está compilando un *Archivo de traducciones electrónico* (www.llull.cat/llull/biblioteca/trac.jsp) a partir de la base de datos recopilada inicialmente por la Institución de las Letras Catalanas, y que contiene referencias bibliográficas de obras literarias catalanas traducidas a otras lenguas. También dentro del ámbito autonómico cabe mencionar el proyecto desarrollado por un conjunto de profesores de la Universidad de Vigo que están recopilando una *Biblioteca Dixital da Tradución Literaria Galega* (webs.uvigo.es/aluna/bitraga.php), con todas las referencias bibliográficas de textos literarios traducidos hacia y desde el gallego en el último cuarto de siglo.[9] Por su parte, el *Portal de Literatura Vasca*,

---

[8] Véase MUÑIZ MUÑIZ, Mª de las N., "Le traduzioni spagnole della letteratura italiana nella rete dei libri: dal catalogo all'ipertesto (a proposito del 'Progetto Boscán')", en Mª de las N. MUÑIZ MUÑIZ (ed.), *La traduzione della letteratura italiana in Spagna (1300-1939). Traduzione e tradizione del testo: dalla filologia all'informatica*. Florencia: F. Cesati, pp. 595-644.

[9] Veáse BALTRUSCH, B. *et al.* (Grupo de Investigación "Biblioteca Dixital da Tradución Literaria Galega), "El observatorio de la traducción en Galicia. A Biblioteca da Tradución", en PEGENAUTE, L. *et al.* (eds.), *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Actas del III Encuentro de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. En prensa.

Luis PEGENAUTE. Fuentes para el estudio de la historia de la traducción en España
Centro Virtual Cervantes

(www.basqueliterature.com), presenta un listado de libros traducidos del vasco al inglés, francés, alemán y español (con excepción de literatura infantil y juvenil).

4. Repertorios bibliográficos de estudios sobre historia de la traducción

En 1987 J. C. Santoyo publica el volumen *Traducción, traducciones, traductores: Ensayo de bibliografía española*. Allí se lamenta el autor de la falta de autores españoles que traten el tema de la traducción. Sin embargo, en 1996, en su obra *Bibliografía de la traducción en español, catalán, castellano y vasco,* habla ya de "aires completamente nuevos". Cierto es que se incluyen un buen número de referencias de trabajos publicados en América Latina, pero no deja de ser impresionante el volumen: unos 4.800 títulos. Dada la multidisciplinar perspectiva con que la traducción puede ser abordada, las aproximaciones resultan variadísimas, pero dentro de ellas son particularmente abundantes las que adoptan una perspectiva histórica. En otro repertorio bibliográfico, *Manual de bibliografía española de traducción e interpretación*, compilado en este caso por F. Navarro, y centrado exclusivamente en el periodo 1985-1995, se reúnen unas 235 entradas (casi un 10% del total) en el apartado sobre "historia de la traducción", aunque también podrían haber encontrado allí cabida algunas de las que tenemos en el de "teoría de la traducción. Por su parte, Valero Garcés manifiesta que entre 1980 y 1998 se publicaron en España unos 3.000 títulos (libros y artículos) relacionados con la traducción, de los que un 24% tendrían que ver con cuestiones históricas.[10] Como es obvio en los casos anteriores, no toda esta producción bibliográfica tiene por objeto historiar la traducción realizada en nuestro país, pero sí que ocupa una posición preferente. También habría que sumar, claro está, la producción bibliográfica que desde el extranjero se ha podido ir produciendo sobre aspectos relacionados con la traducción a lo largo de la historia de España. De igual modo, cabe sugerir que, sin explicitar el tema de la "traducción" en el título de la contribución, éste ocupa un destacadísimo lugar en tantos y tantos trabajos que desde el ámbito de la Literatura Comparada toman como foco de la recepción el contexto de la literatura española.

Además de los recursos ya apuntados, contamos también con *Trades: Base de datos de Estudios de Traducción*, que constituye uno de los capítulos de la tesis doctoral de Rocío Palomares Perraut, *Análisis de las fuentes de información de estudios de traducción* y que, al igual que la totalidad de esta tesis, se encuentra disponible en el portal "Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes". *Trades* recoge más de 1.800 referencias sobre traducción publicados en España en lengua castellana durante el período 1960-1994 repartidos atendiendo a diversos temas, uno de los cuales es, precisamente, el de historia de la traducción. También de carácter electrónico es la base de datos *BITRA: Bibliografía de traducción e interpretación*, a cargo de Javier Franco Aixelá y disponible a través de la página web de la Universidad de Alicante, donde se recogen más de 34.000 entradas, no sólo de factura española, en la que se puede hacer una búsqueda temática de referencias sobre historia de la traducción.[11]

5. Antologización del pensamiento sobre la traducción a lo largo de la historia

Hay que decir que en nuestro país abundan las antologías que recopilan el discurso formulado sobre la traducción a lo largo de la historia, tanto las centradas en el ámbito hispá-

[10] VALERO GARCÉS, C. , "Translating as an Academic and Professional Activity", *Meta* 45: 2 (2000), pp. 378-382.

[11] *BITRA: Bibliografía de traducción e interpretación* [en línea] <www.ua.es/dfing/tra_int/bitra.htm> [consultado el 7 de abril de 2008].

Luis PEGENAUTE. Fuentes para el estudio de la historia de la traducción en España
Centro Virtual Cervantes

nico (incluyendo las diferentes comunidades autónomas de España) como las que recogen un acervo internacional (limitado, eso sí, principalmente al pensamiento occidental). Dentro de las primeras, contamos con la de J. C. Santoyo, *Teoría y crítica de la traducción: Antología* (1987); la de M. Bacardí, J. Fontcuberta y F. Parcerisas, *Cent anys de traducció al català: 1891-1990. Antologia* (1998); la de N. Catelli y M. Gargatagli, *El tabaco que fumaba Plinio: Escenas de la traducción en España y América* (1998); las de X. M. Dasilva, *Babel entre nós: Escolma de texos sobre a traducción en Galicia* (2003) y *Babel Ibérico: Antología de textos críticos sobre la literatura portuguesa traducida en España* (2006) y, finalmente, la de M. J. García Garrosa y F. Lafarga, *El discurso de la traducción en la España del siglo XVIII* (2004), circunscrita a una época en concreto. A ellas habría que sumar otras antologías que, como adelantábamos, presentan un panorama multinacional: la de M.A. Vega, *Textos clásicos sobre la teoría de la traducción* (1994); la de F. Lafarga, *El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe* (1996); la de D. López García, *Teorías de la traducción: Antología de textos* (1996); y la de E. Gallén y otros, *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història* (2000). Si sumamos todas ellas contabilizaremos un total de diez antologías, lo que nos da un volumen muy superior al de cualquier otro país del mundo.

Dentro de este ámbito cabría mencionar también la reciente o próxima publicación de volúmenes dedicados a recoger el pensamiento de un determinado autor sobre la traducción y el pensamiento sobre la traducción de un determinado autor. Así, dentro del primer ámbito contamos, por ejemplo, con *Carles Riba i la traducció* de Jordi Malé (2006); dentro del segundo con *Molière en català: les reflexions dels traductors* de Judit Fontcuberta (2007); *Shakespeare en España: 1764-1916* de Laura Campillo y Ángel Luis Pujante (2007); *Traduir Shakespeare. Les reflexions dels traductors catalans* de Dídac Pujol (2007) o *Traductores y prologuistas de V. Hugo en España (1834-1930)* de F. Lafarga (en prensa).

6. Compilación y edición de traducciones españolas

Prestaré atención a diversos portales digitales ocupados de ofrecer al público versiones digitales de traducciones. Así, tenemos *BIVIR: Biblioteca Virtual da Literatura Universal en Galego* (www.bivir.com), vinculada a la *Asociación de Tradutores Galegos*, presenta unas 130 traducciones al gallego. Por su parte, el Institut Virtual Internacional de Traducció (www.ivitra.ua.es), dependiente de la Universidad de Alicante, ha realizado traducciones de diferentes obras clásicas valencianas y ha traducido al valenciano diversas obras clásicas de la literatura europea. Contamos también con *BITELI: Biblioteca de traducciones españolas de literatura italiana* (www.biteli.cfmxdeveloper.co.uk), vinculado al Proyecto Boscán, ya mencionado, y que, como aquél, es coordinado por la profesora Mª de las Nieves Muñiz y Cesáreo Calvo. En este portal se pueden hacer búsquedas de traducciones a partir de un catálogo compuesto actualmente por una quincena de autores italianos o a partir de una treintena de traductores. También se pueden llevar a cabo búsquedas de presencias léxicas, ya sea en el original o en las traducciones y obtener información sobre la frecuencia de estas presencias léxicas. Muy reciente es la apertura del portal digital *Traducciones y traductores de literatura y ensayo* (www.ttle.satd.uma.es), que, dirigido por el profesor Juan Jesús Zaro, ha proporcionado un archivo de textos literarios y ensayísticos traducidos al español a lo largo del siglo XIX, así como la edición traductológica de algunos de ellos. El archivo cuenta hasta ahora con un total de veinticinco textos traducidos, tanto de España como de Hispanoamérica. Contamos, finalmente, con el portal *BITRES: Biblioteca de traducciones españolas*, de inminente apertura en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, coordinado por Francisco Lafarga y Luis Pegenaute. *BITRES* pretende poner al alcance del

Luis PEGENAUTE. Fuentes para el estudio de la historia de la traducción en España
Centro Virtual Cervantes

estudioso y del público en general un conjunto de traducciones que hoy en día no resultaban fácilmente accesibles pero que tienen algún tipo de interés que hace deseable su recuperación, ya sea por su calidad intrínseca, por la influencia que ejercieron en su tiempo, por el éxito de público obtenido cuando fueron publicadas, por ser las primera versiones españolas de un determinado autor extranjero o por cualquier otro motivo digno de ser hoy recordado. Las traducciones se acompañan de ensayos introductorios en los que se da principalmente noticia de cuestiones como las siguientes: alusión a la obra original, su lugar en la producción del autor, etc.; ubicación de la traducción en el contexto de las traducciones del autor original; breve perfil biobibliográfico del traductor; estudio de la propia traducción en cuestión, tanto desde el punto de vista histórico como estilístico; recepción, éxito de la traducción; referencias bibliográficas puntuales que puedan resultar útiles para ampliar determinados aspectos. Paralelamente, hemos considerado oportuno proporcionar una amplia bibliografía sobre la historia de la traducción en España y sobre el pensamiento traductor que ha generado a lo largo del tiempo.

7. Obras de referencia: *Diccionario histórico de la traducción en España*

En el panorama actual de los estudios de traducción en España se observa cierta carencia de obras de referencia, y de manera especial en el ámbito de la historia de la traducción. Una vez establecido el panorama histórico de la traducción, una de las prioridades principales es la de descubrir con mayor precisión la personalidad y la labor de los traductores, así como la traducción y la recepción de los grandes autores y obras de la cultura universal. Es con esta finalidad que se ha previsto la realización de un *Diccionario histórico de la traducción en España* que recoja de forma compacta una información hasta ahora dispersa, incompleta y muy poco uniforme. La obra, que será publicada próximamente por la editorial Gredos y está coordinada por F. Lafarga y L. Pegenaute, se estructura en torno a dos grandes ejes. Por una parte, el centrado en la cultura receptora (no sólo en el ámbito de habla castellana sino también en el de las otras tres lenguas del estado), constituido por la relación de traductores españoles significativos –a partir de criterios de calidad o importancia histórica de su tarea o de la fuerza de su personalidad (su importancia, por ejemplo, como escritores, políticos, intelectuales, es decir, personas que se hayan distinguido en ámbitos no estrictamente traductores)–, y otras personas o entidades que han actuado de intermediarios de la tarea traductora (editores, editoriales, colecciones o series de traducciones, instituciones relacionadas con la traducción, premios de traducción), así como teóricos o críticos de la traducción. Por otra parte, el eje centrado en las culturas emisoras, que incluirán entradas relativas a grandes autores y obras de la literatura universal, así como a los ámbitos culturales que más presencia han tenido en la cultura receptora.

Esta obra, concebida como un gran diccionario enciclopédico, pretende reunir siguiendo un orden alfabético tanto a traductores como a autores extranjeros. Aunque la mayor parte de las entradas están constituidas por antropónimos, también se ha previsto la inclusión de entradas generales sobre las principales literaturas nacionales, sobre la traducción del catalán, gallego y vasco (respectivamente) al castellano y también sobre la traducción (desde cualquier lengua, incluyendo el castellano) hacia el catalán, gallego y vasco, además de entradas sobre cuestiones no literarias. La preparación del volumen ha supuesto una ingente labor de planificación y organización, pues de las 800 entradas de que constará se han ocupado unos 400 redactores, coordinados a través de un comité asesor compuesto por reconocidos especialistas, que se han encargado de establecer el catálogo de entradas y de contactar con los redactores que consideraban más reputados para prepararlas, además de supervisar su labor. Ha sido particularmente delicada la asignación de espacios a cada uno de los

Luis PEGENAUTE. Fuentes para el estudio de la historia de la traducción en España
Centro Virtual Cervantes

ámbitos, en función de su importancia relativa, y la asignación particular de espacios a cada entrada, siguiendo el mismo criterio. Uno de los aspectos más fuertemente subrayados, en lo que respecta a las entradas de autores extranjeros, ha sido que la dimensión de su presencia en la obra –de hecho la propia legitimidad de su inclusión en el *Diccionario*– había de venir medida no por su trascendencia en su propio contexto literario o en un canon universal sino por su influjo o impacto en el contexto receptor.

El ámbito emisor se ha articulado de la siguiente manera: literatura griega (coordinada por Javier Martínez García), literatura latina (José Luis Vidal), lenguas semíticas (Salvador Peña), Extremo Oriente (Albert Galvany), lengua francesa (Àngels Santa), literatura italiana (Mª de las Nieves Muñiz), lengua portuguesa (Elena Losada), lengua inglesa (Julio-César Santoyo), lengua alemana (Miguel Ángel Vega), países escandinavos (Enrique Bernárdez), eslavas (Fernando Presa). Desde este ámbito se ha previsto la inclusión de tres tipos de entradas: entradas generales sobre ámbitos culturales extranjeros que han tenido especial repercusión a lo largo de la historia en la cultura hispánica, entradas sobre los grandes autores de la literatura y el pensamiento universales, así como de obras de singular relevancia, anónimas (*Biblia*, *Corán*). En las entradas sobre ámbitos culturales se presenta una visión panorámica, siguiendo una presentación temporal y se procura dar voz a aquellos autores que no cuentan con una entrada propia en el *Diccionario*, con el fin de que éste resulte lo más completo posible. En las entradas sobre autores traducidos se presenta una breve biografía del autor traducido, insistiendo en su lugar en la cultura de salida, para prestar después atención a las traducciones de que ha sido objeto y proceder a un somero análisis de alguna que pueda resultar significativa. También se destaca la recepción del autor en el contexto receptor en lo que respecta a respuesta crítica, influencia en otros escritores, etc. Finalmente, en las entradas sobre obras anónimas se destaca igualmente su lugar en el contexto original y se tratan sus traducciones, proporcionando una descripción detallada de las versiones, su relación con la obra original, las posibles críticas que hayan podido suscitar y, en general, la incidencia de la obra en cuestión en el contexto receptor.

Por su parte, el ámbito receptor se ha articulado así: Edad Media española (coordinada por Carlos Alvar), Siglos de Oro (Josep Maria Micó), Siglo XVIII (María Jesús García Garrosa), Siglo XIX (Luis Federico Díaz Larios), Siglo XX (Miguel Gallego Roca), ámbito catalán (Enric Gallén), ámbito gallego (Camino Noia), ámbito vasco (Karlos del Olmo). También aquí se han previsto tres tipos de entradas: sobre traductores, agentes e intermediarios de la traducción y, finalmente, sobre modalidades de la traducción no literaria. Las entradas sobre traductores vienen determinadas por cuestiones relacionadas con criterios de calidad o importancia histórica de su tarea o de la fuerza de su personalidad (su importancia, por ejemplo, como escritores, políticos, intelectuales, es decir, personas que se hayan distinguido en ámbitos no estrictamente traductores). Cada entrada habrá de contener una breve biografía del traductor; formas y contenidos de su actividad específica como traductor, relacionándola con la situación de la traducción en su época, con su actividad como escritor original (si procede), con las ideas sobre la traducción de su tiempo, etc.; información bibliográfica sobre sus traducciones, con eventual descripción pormenorizada de alguna de ellas, referencia a las críticas sucitadas, etc., además de indicación de fuentes secundarias y bibliografía crítica adecuada. Por su parte, las entradas sobre agentes e intermediarios de la traducción, se ocuparán de editores, editoriales, colecciones o series de traducciones; antologías de traducciones; instituciones relacionadas con la traducción y premios de traducción; teóricos, críticos y estudiosos de la traducción. Finalmente, dentro de las modalidades de traducción no literaria se han distinguido las siguientes: traducción científica y técnica, traducción económica, traducción jurada, traducción de textos informáticos, traducción y enseñanza de lenguas, formación de traductores, la investigación sobre traduc-

Luis PEGENAUTE. Fuentes para el estudio de la historia de la traducción en España
Centro Virtual Cervantes

ción, ayudas y premios a la traducción, traducción y mercado editorial, la profesionalización de la traducción, la interpretación.

Referencias Bibliográficas

ANOLL, L. y F. LAFARGA, *Traducciones españolas de la obra de Honoré de Balzac*. Barcelona: PPU 2003.

ASOCIACIÓN DE TRADUCTORES GALEGOS, *BIVIR: Biblioteca Virtual da Literatura Universal en Galego* [en línea]. <http://www.bivir.com> [consultado el 7 de abril de 2008]

BACARDI, M., J. FONTCUBERTA y F. PARCERISAS (eds.), *Cent anys de traducció al català (1891-1900). Antologia*. Vic: Eumo 1998.

BALTRUSCH, B. *et al.* (Grupo de Investigación "Biblioteca Dixital da Tradución Literaria Galega), "El observatorio de la traducción en Galicia. A Biblioteca da Tradución", en PEGENAUTE, L. *et al.* (eds.), *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Actas del III Encuentro de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. En prensa.

BALLESTERO IZQUIERDO, A., *Traducción y traductores de entreguerras (1918-1936)*. Pamplona: Eunate 2007.

BASSNETT, S., *Translation Studies*. Londres: Routledge 1991 (1980).

BERMAN, A., *L'épreuve de l'étranger*. París: Gallimard 1984.

BITRA: *Bibliografía de traducción e interpretación* [en línea] <www.ua.es/dfing/tra_int/bitra.htm> [consultado el 7 de abril de 2008].

CAMPILLO ARNAIZ, Laura y Á. L. PUJANTE (eds.), *Shakespeare en España: 1764-1916*. Granada / Murcia: Universidad de Granada / Universidad de Murcia 2007.

Catálogo general de la librería española, 1931-1950. Madrid: Instituto Nacional del Libro Español 1957-1965. 4 vols.

Catálogo general de la librería española e hispanoamericana: años 1901-1930. Madrid: Cámaras Oficiales del Libro de Madrid y de Barcelona / Instituto Nacional del Libro Español 1932-1951. 5 vols.

CATELLI, N. y M. GARGATAGLI (eds.), *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América*. Barcelona: Edicions del Serbal 1998.

COBOS CASTRO, E. "Traducir en la España romántica. Esbozo de un catálogo bio-bibliográfico de traductores de obras dramáticas francesas", *Cuadernos de investigación franco-española* 13 (1996), 73-231.

DASILVA, X. M., *Babel entre nós. Escolma de textos sobre a traducción en Galicia*. Vigo: Universidade de Vigo 2003.

DASILVA, X. M., *Babel ibérico: Antología de textos sobre la literatura portuguesa traducida en España*. Vigo: Universidade de Vigo 2006.

DELISLE, J., "Réflexions sur l'historiographie de la traduction et ses exigences scientifiques", *Équivalences* 26: 2 y 27: 1 (1997-1998), pp. 21-43.

DELISLE, J. y J. WOODSWORTH (eds.), *Translators through History*. Amsterdam: John Benjamins / UNESCO 1995.

FONTCUBERTA, J., *Molière en català: les reflexions dels traductors*. Lleida: Punctum & Trilcat 2007.

GALLÉN, E. *et al.* (eds.), *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*. Vic: Eumo 2000.

GARCÍA GARROSA, M. J. y F. LAFARGA, *El discurso sobre la traducción en la España del siglo XVIII. Estudio y antología*. Kassel: Reichenberger 2004.

GINÉ, M. y C. PALACIOS, *Traducciones españolas de relatos fantásticos franceses, de Cazotte a Maupassant*. Barcelona: PPU.

LAFARGA, F. (ed.), *El discurso sobre la traducción en la historia: Antología bilingüe*. Barcelona: PPU 1996.

LAFARGA, F., *Traducciones españolas de Victor Hugo: repertorio bibliográfico*. Barcelona: PPU 2002.

Luis PEGENAUTE. Fuentes para el estudio de la historia de la traducción en España
Centro Virtual Cervantes

LAFARGA, F., "Sobre la historia de la traducción en España: contextos, métodos, realizaciones", *Meta* 50: 4 (2005), pp. 1133-1147.

LAFARGA, F., *Traductores y prologuistas de V. Hugo en España (1834-1930)*. Barcelona: PPU (en prensa).

LAFARGA, F. y L. Pegenaute (eds.), *Historia de la traducción en España*. Salamanca: Ambos Mundos 2004.

LAMBERT, J., 1993. "History, Historiography and the Discipline: A Programme", en GAMBIER, Y. y J. Tommola (eds.), *Translation and Knowledge: Scandinavian Symposium on Translation Theory*. Turku: University of Turku 1994, pp. 3-25.

LEPINETTE, B., *La historia de la traducción. Metodología. Apuntes bibliográficos* (*Lynx. Documentos de trabajo* 14). Valencia: Centro de Estudios sobre Comunicación Interlingüística e Intercultural 1997.

LÓPEZ ALCALÁ, S., *La historia, la traducción y el control del pasado*: Madrid: Universidad Pontificia de Comillas 2001.

LÓPEZ GARCÍA, D. (ed.). *Teorías de la traducción: antología de textos*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha 1996.

MALÉ, J., *Carles Riba i la traducció*. Lleida: Punctum & Trilcat 2006.

MONTESINOS, J. F., *Introducción a una historia de la novela en España, seguida de una bibliografía española de traducciones de novelas*. Valencia: Castalia 1955.

NAVARRO DOMÍNGUEZ, F., *Manual de bibliografía española de traducción e interpretación*. Alicante: Universidad de Alicante 1996.

MALÉ, J., *Carles Riba i la traducció*. Lleida: Punctum & Trilcat 2006.

MUÑIZ MUÑIZ, Mª de las N., "Le traduzioni spagnole della letteratura italiana nella rete dei libri: dal catalogo all'ipertesto (a proposito del 'Progetto Boscán')", en Mª de las N. MUÑIZ MUÑIZ (ed.), *La traduzione della letteratura italiana in Spagna (1300-1939). Traduzione e tradizione del testo: dalla filologia all'informatica*. Florencia: F. Cesati, pp. 595-644.

PAJARES, E., *La novela inglesa en traducción al español durante los siglos XVIII y XIX: aproximación bibliográfica*. Barcelona: PPU.

PALAU DULCET, A. *Manual del librero hispanoamericano: bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos, con el valor comercial de los impresos descritos*. Barcelona: Palau Dulcet 1948-1977. 28 vols.

PEGENAUTE, L., "Hacia una historia de la traducción en España: problemática de su periodización", en Carlos FORTEA (dir.), *Enciclopedia de la traducción en España. Portal digital de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes* (en prensa).

PORTNOFF, G., *Literatura rusa en España*. Nueva York: Instituto de las Españas.

PUJOL, D., *Traduir Shakespeare. Les reflexions dels traductors catalans*. Lleida: Punctum & Trilcat 2007.

PROYECTO BOSCÁN, *Catálogo de las traducciones españolas de obras italianas (hasta 1939)* [en línea]. <http://www.ub.edu/boscan> [consultado el 7 de abril de 2008]

PYM, A., "On Method in Hispanic Translation History" [Ponencia presentada en las *V Jornadas Internacionales de Historia de la traducción*, Universidad de León, 29-31 de mayo de 2000] [en línea]. <http://www.tinet.org/~apym/on-line/intercultures/methodleon.html> [consultado el 7 de abril de 2008]

RUBIO TOVAR, J., "Algunas características de las traducciones medievales", *Revista de literatura medieval* 9 (1997), pp. 197-243.

RUIZ CASANOVA, J. F., *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Madrid: Cátedra 2000

SABIO PINILLA, J. A., "La metodología en historia de la traducción: estado de la cuestión", *Sendebar* 17 (2006), pp. 21-47.

SANTOYO MEDIAVILLA, J. C., *Teoría y crítica de la traducción: antología*. Bellaterra: Universitat Autónoma de Barcelona 1987.

SANTOYO MEDIAVILLA, J. C., *Traducción, traducciones, traductores: ensayo de bibliografía española*. León: Universidad de León 1987.

Luis PEGENAUTE. Fuentes para el estudio de la historia de la traducción en España
Centro Virtual Cervantes

SANTOYO MEDIAVILLA, J. C., *Bibliografía de la traducción en español, catalán, gallego y vasco*. León: Universidad de Léon 1996.

SANTOYO MEDIAVILLA, J. C., "Sobre la historia de la traducción en España: algunos errores recientes", *Hermēneus* 6 (2004), pp. 169-182.

VALERO GARCÉS, C. , "Translating as an Academic and Professional Activity", *Meta* 45: 2 (2000), pp. 378-382.

VEGA, M. Á. (ed.)., *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra 1994.

VEGA, M. Á. "Propuestas para una metodología de la historiografía de la traducción", en C. GONZALO GARCÍA, C y P. HERNÚÑEZ (coords.), *Corcillum: estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Arco 2006, pp. 589-601.

ZARO VERA, J. J. (dir.), *Traducciones y traductores de literatura y ensayo*. [en línea]. http://www.ttle.satd.uma.es [consultado el 7 de abril de 2008]

Luis PEGENAUTE. Fuentes para el estudio de la historia de la traducción en España
Centro Virtual Cervantes